

Metropolian kisällit
KAMARIMUSIIKKIMARATON 2011
Ma 28.11.2011 klo 18.00



Vapaa pääsy
Konserttisali, Ruoholahdentori 6



Ohjelma:

Erkki Melartin: Malcolm Arnold:	Tanssilaulu (sov. Kari Karjalainen) Quintet, osa 2. Chaconne	6´
	Vaskikvintetti Irma- Brass; Riku Tuominen, trumpetti Veikka Kaarle, trumpetti Katja Reinisalmi, käyrätorvi Helene von Martens, pasuuna Seppo Ruostemaa, tuuba	
Enrique Granados:	El majo discreto Al minar de la maja Al majo timido	8´
	Duo Tralla; Irmeli Kannel, sopraano Katri Jussila, kitara	
Joseph Haydn:	Pianotrio D- duuri numero 1. osat: Allegro Andantino piu tosto allegretto Vivace assai	
	Trio Corchea: Eva Alvarez, huilu Annika Furstenborg, sello Suvi Tokola, piano 18´	
Mario Castelnuovo-Tedesco:	Sonatina huilulle ja kitaralle, op.205 osa 1. 4´ osa 1. Allegretto grazioso	
	Laura-Leena Pauni, huilu Jere Luotola, kitara	
Wolfgang Amadeus Mozart:	"Kegelstatt"- trio K. 498 1. Andante 2. Menuet, Trio	n. 14´
	Trio LULE: Senja Salo, klarinetti Matti Mietola, alttoviulu Sidrit Tushe, piano	

VÄLIAIKA n.10 min.

Aleksandr Borodin: Jousikvartetto no 2. D-duuri, osat I ja III, n. 20´
1. Allegro moderato
3. Canzone

Jousikvartetti Kaarna:

Essi Kiiski, viulu
Ruut Visti, viulu
Johanna Paananen, alttoviulu
Eeva-Kaarina Ikonen, sello

Benjamin Britten:

Songs from the Chinese
V Depression
IV Herd Boy

Duo JeAn:

Anni Niemelä, sopraano
Jere Luotola, kitara

Franz Schubert:

Jousikvartetto a- molli op.29, n. 25´
1. Allegro ma non troppo
2. Andante
3. Menuetto. Allegretto

Jousikvartetti Illusia:
Katariina Almgren, viulu
Maija Wesslund, viulu
Helena Dumell, alttoviulu
Matleena Vuori, sello

Johannes Brahms:

Zwei Gesänge op.91, n. 14´
Gestillte Sehnsucht
Geistliches Wiegenlied

Kamariyhtye Stille:
Anu Ontronen, metsosopraano
Johanna Paananen, alttoviulu
Tatu Vassiljev, piano

Laulujen käännökset:

Enrique Granados **El majo discreto**

Dicen que mi majo es feo.
Es posible que sí que lo sea,
que amor es deseo
que ciega y marea.
Ha tiempo que sé
que quien ama no ve.

Mas si no es mi majo un hombre
que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto
y guarda un secreto
que yo posé en él
sabiendo que es fiel.

Cuál es el secreto
que el majo guardó?
Sería indiscreto
contarlo yo.
No poco trabajo costara saber
secretos de un majo con una mujer.
Nació en Lavapiés.
¡Eh, ieh! ¡Es
un majo, un majo es!

The discreet lover

People say that my beloved is homely,
and that may be true,
for love is the longing
which masks and conceals.
There are even times
when love blinds.

But if my beloved is not a man
whose beauty shines and astonishes,

then he is a man who is discreet
and able to keep the secret
that I entrust to him,
knowing that he is faithful.

What could this secret be
that he is guarding?
It would be indiscreet
for me to reveal it.
To expose the secret binding
of a man and a woman requires no insignificant
efforts.
He was born in Lavapiés.
Uh-huh!
He is a man, a man is he.

El mirar de la maja

Por qué es en mis ojos
tan hondo el mirar
que a fin de cortar

los suelo entornar?
Qué fuego dentro llevarán
que si acaso con calor
los clavo en mi amor
sonrojo me dan?
Por eso el chispero
a quien mi alma dí
al verse ante mí
me tira el sombrero
y dícame así:
"Mi Maja, no me mires más
que tus ojos rayos son
y ardiendo en pasión
la muerte me dan."

The gaze of the beloved

Because my eyes
hold such an intense gaze
in order to avoid
disdain and fighting
I tend to look away
What fire do they carry inside,
that with only a little passion,
when I look at my lover,
they cause me to blush?
That's why this fiery man
to whom I gave my soul
when standing in front of me
tosses a hat my way
and says to me:
"my love, do not look at me anymore
for your eyes are lightning
and burning in desire
they give me death."

El majo tímido

Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que, en cuanto me ve y suspira,
se va calle abajo.
Ay qué tío más tardío!
Si así se pasa la vida estoy
divertida!

Otra vez pasa y se alejo
y no se entusiasma
y bajito yo le digo
Adiós Don Fantasma!
Ay que tío más tardío!
Si así se pasa la vida
estoy divertida.

The Timid Youth

In the night a youth comes to my window lattice
and looks at me.
As soon as he sees me, he sighs
and he runs away.

If life should pass so
I will be very amused.

Once again he comes and runs away,
showing no ardor,
and gently I say to him:
Good-bye, Sir Phantom!
Oh! What a frightened youth.
If life should pass so
I will be very amused.

Enrique Granados **El majo discreto**

Dicen que mi majo es feo.
Es posible que sí que lo sea,
que amor es deseo
que ciega y marea.
Ha tiempo que sé
que quien ama no ve.

Mas si no es mi majo un hombre
que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto
y guarda un secreto
que yo posé en él
sabiendo que es fiel.

Cuál es el secreto
que el majo guardó?
Sería indiscreto
contarlo yo.
No poco trabajo costara saber
secretos de un majo con una mujer.
Nació en Lavapiés.
¡Eh, ieh! ¡Es
un majo, un majo es!

The discreet lover

People say that my beloved is homely,
and that may be true,
for love is the longing
which masks and conceals.
There are even times
when love blinds.

But if my beloved is not a man
whose beauty shines and astonishes,
then he is a man who is discreet
and able to keep the secret
that I entrust to him,
knowing that he is faithful.

What could this secret be
that he is guarding?
It would be indiscreet
for me to reveal it.
To expose the secret binding
of a man and a woman requires no insignificant
efforts.
He was born in Lavapiés.
Uh-huh!
He is a man, a man is he.

Por qué es en mis ojos
tan hondo el mirar
que a fin de cortar
desdenes y enojos
los suelo entornar?
Qué fuego dentro llevarán
que si acaso con calor
los clavo en mi amor
sonrojo me dan?
Por eso el chispero
a quien mi alma dí
al verse ante mí
me tira el sombrero
y dícame así:
"Mi Maja, no me mires más
que tus ojos rayos son
y ardiendo en pasión
la muerte me dan."

The gaze of the beloved

Because my eyes
hold such an intense gaze
in order to avoid
d disdain and fighting
I tend to look away
What fire do they carry inside,
that with only a little passion,
when I look at my lover,
they cause me to blush?
That's why this fiery man
to whom I gave my soul
when standing in front of me
tosses a hat my way
and says to me:
"my love, do not look at me anymore
for your eyes are lightning
and burning in desire
they give me death."

El majo tímido

Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que, en cuanto me ve y suspira,
se va calle abajo.
Ay qué tío más tardío!
Si así se pasa la vida estoy
divertida!

Otra vez pasa y se alejo
y no se entusiasma
y bajito yo le digo
Adiós Don Fantasma!
Ay que tío más tardío!
Si así se pasa la vida
estoy divertida.

The Timid Youth

In the night a youth comes to my window lattice
and looks at me.

and he runs away.
Oh! What a frightened youth.
If life should pass so
I will be very amused.

Once again he comes and runs away,

showing no ardor,
and gently I say to him:
Good-bye, Sir Phantom!
Oh! What a frightened youth.
If life should pass so
I will be very amused.

V Depression - Masennus

Pojan rusoposket ovat muuttuneet jadenvihreiksi,
talven kuura takertuu hänen sairaille ohimoilleen.
Älä ihmettele, että ruumiini vajoaa rappioon.

Vaikka raajani ovat todella vahvat,
minun sydämeni on vielä vanhempi.

IV The Herd-Boy - Paimenpoika

Eteläisessä kylässä poika, joka huolehtii härästä,
seisoo paljain jaloin härän selässä.
Joelta tuleva tuuli puhaltaa pojan takissa olevan reijän läpi.
Vuoristosade valuu hänen rikkinäisen hattunsa lävitse.
Pitkän vallin päällä hän näytti olevan kaukana poissa;
kapeassa solassa olimme yhtäkkiä kasvokkain.

Poika on kotona ja härkä on takaisin tallissaan.
Ja musta savu tihkuu olkikatkon lävitse.

Käännökset Anni Niemelä

Tyyntynyt kaipuu

In goldnen Abendschein getaucht,
wie feierlich die Wälder stehn!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
des Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust beweget,
wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
ihr sehnenen Wünsche, wann schlaft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in goldne Fernen
mein Geist auf Traumgefieder eilt,
nicht mehr an ewig fernen Sternen
mit sehndem Blick mein Auge weit;
dann lispeln die Winde, die Vögelein
mit meinem Sehnen mein Leben ein.
Kultaiseen iltaruskoon vaipuneena,

Miten juhlavina metsät näkyvät!
Lintusen ääniin hiljaisiin
Iltatuulen lempeä henkäys käy.
Mitä kuiskivat tuulet ja lintuset?
Ne kuiskailee maailmaa uinahdukseen.

Te toiveet, jotka yhtenään vaellatte,
Ette sydämessä rauhaa, lepoa saa!

Oi kaipaus, joka rinnassa tunnut,
Milloin lepääät, milloin uinahdat?
Tuulen ja lintusten kuiskiessa,
Te kaipuun toiveet, silloinko nukutte?

Ah, kun ei enää unelmien kultaan
Sieluni kevyesti liitele,
Ja ikuisten tähtien luona,
Ei kaipaava katseeni viivy;
Silloin kuiskivat tuulet ja lintuset,
Elämäni kaipuuta vain!

Suomentaja

Tammela Erkki

Runoilija Geibel, Emanuel von (1815-1884)

**Kenen
mukaan** Vega, Lope de (1562-1635)

Perustuu espanjalaisen Vegan
runoon Cantarcillo de la Virgen.

Hengellinen kehtolaulu

Die ihr schwebet
um diese Palmen
in Nacht und Wind,
ihr heiligen Engel,
stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
im Windesbrausen,
wie mögt ihr heute
so zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
euch leis und lind;
stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
duldet Beschwerde;
ach, wie so müd er ward
vom Leid der Erde.
Ach, nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
die Qual zerrinnt,
stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind!

Grimmige Kälte
sausest hernieder,
womit nur deck ich
des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
die ihr geflügelt
wandelt im Wind,
Suomennos: Tammela Erkki

Runoilija Geibel, Emanuel von (1815-1884)

Kenen mukaan Vega, Lope de (1562-1635)

Perustuu espanjalaisen Vegan runoon Cantarcillo de la Virgen.

stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.

Te, jotka leijutte
Palmujen yllä,
Yöllä ja tuulessa,
Te pyhät enkelit,
Rauhoittakaa latvojen humina!
Lapseni nukkuu.

Te Betlehemin palmut
Tuulen kohinassa,
Miks' tänään
Niin vihaisia ootte?
Älkää siis pauhatko!
Vaietkaa, painakaa päänne
Hiljaa ja lempeästi;
Latvojen humina lopettakaa;
Lapseni nukkuu.

Taivahan poika
vaivoja sietää,
Vaan maiset kärsimykset
Hänetkin uuvutti.
Vaan unessa lempeässä
Vaivat katoavat.
Latvojen humina lopettakaa;
Lapseni nukkuu!

Ankara kylmyys
Maassa viuhuu,
Millä nyt peittelen
Lapsosen pienen?
Oi kaikki enkelit,
Te siivekkäät rakkaat,
Kääntäkää tuuli,
Rauhoittakaa latvat!
Lapseni nukkuu.

Metropolia Ammattikorkeakoulun adventtiajan ohjelmistoa:

Metropolian mestarit:

To 1.12. klo 19.00 Tšekkiläistä sellomusiikkia

Martinů, Kalabis ja Dvořák

Panu Luosto, sello & Joonas Pohjonen, piano

Liput 10 / 5 € ovelta tuntia ennen

Metropolian kisällit:

Ti 29.11. klo 19.00 "Ay Caramba!"

Metropolian kitaristit ja latalalaisamerikkalaiset rytmit

Kamarimusiikkisali, vapaa pääsy

Ke 30.11. klo 19.00 Liediä ja helmiä

Metropolian liedluokan syyskauden konsertti

Konserttisali, vapaa pääsy

Pe 9.12. klo 19.00 Erikoistujat esittäytyvät

Konserttisali, vapaa pääsy

Ma 12.12. klo 19.00 Suuri puhallus

Metropolian puhaltajien konsertti

Konserttisali, vapaa pääsy

Ke 21.12. klo 17.00 BOREALIS

Geirr Tveitt, Bergman

Anni Syrjäläinen, piano (teemakonsertti)

Ville Syrjäläinen, lyömäsoittimet

Anu Hakkarainen, piano

Emmi Ruuskanen, laulu

Metropolian vanhan musiikin konsertit:

Pe 16.12. klo 19.00 Maria Cristina Kiehrin mestarikurssin päätöskonsertti

Vanhan musiikin opiskelijat esittävät kurssilla opiskeltua ohjelmistoa

Konserttisali, vapaa pääsy

Puolenpäivän barokki ke 23.11. klo 13.00 ja ke 14.12. klo 13.00

Konserttisarja tarjoilee musiikillisia makupaloja historian havinoista

Konserttisali, vapaa pääsy

